



CUESTIONARIO DE SÍNDROME  
VISUAL INFORMÁTICO

## **CONDICIONES PARA EL REGISTRO EN RUA DE LAS TRADUCCIONES Y ADAPTACIONES DEL CVS-Q ORIGINAL**

El CVS-Q es un cuestionario auto-administrado, que valora la presencia de Síndrome Visual Informático en trabajadores. Este cuestionario fue diseñado por las profesoras María del Mar Seguí y Elena Ronda en 2010. Posteriormente en 2015 fue validado para la población trabajadora española. El cuestionario original fue depositado en el Repositorio de la Universidad de Alicante en 2015.

El porcentaje de beneficios derivados de la licencia de explotación firmada con BIBLIOPRO para el cuestionario original y todas versiones derivadas, debe ser establecido.

El presente documento recoge las condiciones para el depósito de las futuras versiones de acuerdo con los supuestos establecidos el Procedimiento para la subida de Programas de Ordenador y Bases de Datos en RUA establecido en la Universidad de Alicante.

### **En el supuesto que el titular/es del derecho sea exclusivamente la Universidad de Alicante.**

El porcentaje de titularidad es del 100% para la Universidad de Alicante.

Las autoras del cuestionario original mantendrán un 40% cada una como mínimo, el porcentaje restante, se repartirá entre los participantes en el proceso de traducción y/o adaptación en la nueva versión. Si alguno/s de los participantes, no es personal de la Universidad de Alicante y lo hace a título individual, deberá firmar la cesión de derechos a la Universidad de Alicante. De la versión derivada, serán autores las personas que hayan participado en la traducción y/o adaptación.

### **En el supuesto que el titular/es del derecho no sea exclusivamente la Universidad de Alicante.**

Es decir, en caso de cotitularidad, se debe señalar el porcentaje de titularidad de cada una de las instituciones. Además, la/s institución/es deben firmar un Acuerdo de Colaboración con la Universidad de Alicante sin contraprestación económica, donde se les da permiso para que pueda transformar la obra original. De la versión derivada, serán autores las personas de las entidades que hayan participado en la traducción y/o adaptación.

- a) Si el proceso de traducción y/o adaptación ha sido iniciativa de las autoras del cuestionario original, la Universidad de Alicante mantiene el 80% de la autoría, mientras que la/s otra/s institución/es se reparten el 20% restante. Del 100% correspondiente a la Universidad de Alicante, las autoras mantendrán un 40% cada una como mínimo y el resto se repartirá entre las personas de la Universidad de Alicante que participen.
- b) Si el proceso de traducción y/o adaptación no ha sido iniciativa de las autoras del cuestionario original, la Universidad de Alicante mantiene el 60% de la autoría, mientras que la/s otra/s institución/es se reparten el 40% restante. Del 100% correspondiente a la Universidad de Alicante, las autoras mantendrán un 40% cada una como mínimo, y el resto se repartirá entre las personas de la Universidad de Alicante que participen.

## **CREACIÓN DEL NOMBRE DE LOS DIFERENTES CUESTIONARIOS TRADUCIDOS, ADAPTADOS CULTURALMENTE Y VALIDADOS A OTROS IDIOMAS O ADAPTADOS CULTURALMENTE A OTRAS CULTURAS**

Durante la creación de las diferentes versiones lingüísticas del cuestionario CVS-Q<sup>®</sup> se procederá a indicar el idioma de destino siguiendo dos consideraciones:

1. En las **traducciones y adaptaciones culturales** se seguirá la norma ISO 639 – 1, código de dos letras para identificar los principales idiomas del mundo.
  - i. Ej. Traducción y adaptación cultural del CVS-Q<sup>®</sup> al portugués:  
(CVS-Q PT<sup>®</sup>)
  - ii. Ej. Traducción y adaptación cultural del CVS-Q<sup>®</sup> al persa:  
(CVS-Q FA<sup>®</sup>)
2. En las **adaptaciones culturales** se procederá a poner el nombre del cuestionario del cual se parta y entre paréntesis el país donde se lleva a cabo dicha adaptación.
  - i. Ej. Adaptación cultural del cuestionario CVS-Q PT<sup>®</sup> al portugués hablado en Brasil: (CVS-Q PT<sup>®</sup> (BRASIL))
  - ii. Ej. Adaptación cultural del cuestionario CVS-Q<sup>®</sup> al español hablado en Colombia: (CVS-Q<sup>®</sup> (COLOMBIA))

El cuestionario CVS-Q<sup>®</sup>, diseñado y validado originalmente en español hablado en España, no llevará ninguna coetilla detrás, así como tampoco sus adaptaciones culturales.

c)